

Выражение Модели "Эмоция – Растение" В Английской И Узбекской Поэзии

Зарнигор Джалилова Баходировна¹

Аннотация: При использовании названий видов цветов для создания или описания художественного образа в поэзии перенос его значения на человека обязательно основывается на определенных условных сходствах между цветком и человеком. Такие сравнения, явление метафоризации, также используются для описания человеческих эмоций. В данной статье обсуждается модель “эмоция- это растение” которое наблюдается в английской и узбекской поэзии.

Ключевые слова: фитоним, концептуальная метафора, эмоция.

Лингвистов интересует как в языке отражаются концептные системы, используемые человеком для понимания мира. В частности, Г. Лакофф и М. Жонсен, проводившие первые исследования концептуальных метафор, предположили, что абстрактные понятия, не имеющие материального облика, такие как мысль, эмоция, любовь, дружба, грусть, и которые трудно представить, следует рассматривать с точки зрения основных понятий.² По мнению исследователей, метафоры являются не только особенностью языка, но и связаны с процессами мышления и понимания. Концепты, являющиеся продуктом мышления, влияют на нашу повседневную жизнь и систематизируют наши чувства, поведение и отношение к другим людям.³ О. Есенева изучает модель «Эмоция — растение» на английском и китайском языках и связывает шесть стадий жизни растения с выражением понятия «эмоция» на английском языке. Это *seed* (семя), *germination* (прорастание), *budding* (бутонизация), *flowering* (цветение), *fruition* (плодоношение), *withering* (увядание).⁴ Действительно, если обратить внимание на мнение, которыми мы пользуемся в повседневной жизни (“Қалбда муҳаббат уруғи унди” «В сердце проросло семя любви», “Улар орасида дўстлик ниши отди” «Между ними проросла дружба», “Унинг илк севгиси куртак очди” «Его первая любовь расцвела», “муҳаббат меваси/нафратнинг аччиқ меваси” «Плод любви/горький плод ненависти», “Ишқи сўлди/иштиёқи сўлди” , «Его любовь увяла/его страсть увяла»), можно заметить, что растения служат для выражения эмоций. Ученый говорит, что эмоции, как и растения, могут зародиться (семя), развиваться (бутон), достичь пика развития (цветок), дать какой-то результат (плод) и увядать. Ведь эмоции находятся в процессе движения, как и растения, то есть они не всегда одинаковы. Человек иногда счастлив, иногда печален, иногда полон радости, а иногда подавлен.

The *corn*, that in the ground is *sown*, first dies,

And of one seed do many *ears arise*;

Love, this world’s *corn*, by dying multiplies.⁵

¹ Бухарский государственный университет, старший преподаватель кафедры Английской лингвистики

² Лакофф Г., Жонсен М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

³ Лакофф Г., Жонсен М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С. 25.

⁴ Esenova O. Plant Metaphors for the Expression of Emotions in the English Language. 2006. URL:

<http://search.live.com/results.aspx?q=plant+metaphor&filt=all&first=11&FORM=PERE>

⁵ Gardner H. The New Oxford Book of English Verse. – New York: Oxford University press, 1985. – P.283.



В стихотворении М. Драйтена “Verses Made the Night before he Died” («Стихи, написанные в ночь перед смертью») любовь сравнивается с кукурузой (corn). Слова «кукуруза, семя, сеять, восходить», используемые при описании первых двух стадий жизненного цикла растения, представляют собой возникновение и усиление чувства любви. Понятие любви основано на понятии растения (настоящего реального растения не существует). Поэт говорит, что из одного семени вырастает несколько листьев, и любовь растёт, как маковое зернышко.

Поэзия отражает жизненный опыт и мечты поэтов. Особенно такие душевные состояния проявляются в стихах, изливаемых от души при потере близких. Потеряв близкого друга, А. Теннисен писал: “From land to land; and in my breast Spring wakens too; and my regret Becomes an April violet, And buds and blossoms like the rest”.⁶ В отрывке *My regret becomes and April violet* (Мое сожаление становится и апрельская фиалка) мы находим концептуальную метафору. Усиление и развитие этого чувства выражается словами *buds and blossoms* (распускаться и цвести). Интересно, что приведенный выше пример противоречит идее о том, что цветочные метафоры обычно ассоциируются с сильной положительной оценкой. Хотя слова “*April violet, buds and blossoms*” “Апрельская фиалка, распускаться и цвести” вызывают положительные эмоции, в дискурсе текста они выражают нарастающее чувство сожаления, терзавшее поэта.

В стихотворении Э. Вахидова чувство сожаления сравнивается с раздавливанием граната и показывает душевную муку поэта “Аммо – Дадам кайтгани йўк, уни эласам, Анор донасидек эзилар юрак.”⁷ («Но - мой отец не вернулся, когда я вспоминаю его, мое сердце раздавлено, как гранат»). Гранат по размеру и цвету напоминает сердце, а его вода цвета крови. Сок, который выходит при раздавливании граната, напоминает кровь сердца. Сжатие граната – это физическое движение и оно происходит под внешним воздействием, силой. Горе вызывается также некоторыми внешними событиями, которые воздействуют на человека духовно, и страдает сердце.

Чувство подавленности, ненужности, покинутости в любви можно увидеть на примерах сравнения с деревом с опавшими или увядшими листьями. В стихах “Walsingham” С. У. Рэли говорит что он стал больше ненужным для возлюбленной всей его жизни, описывает это «любовь не любит плод, падающий с засохшего дерева».

I have loved her all my youth,
But now old as you see,
Love likes not the falling fruit
From the withered tree.⁸

Стихотворение Э.Вахидова “Дилдорга нома ёздим” («Я написал письмо Дильдару»), в котором лицо влюбленного, страдающего горечью разлуки, сравнивается с пожелтевшим листом («барги хазан»):

Барги хазонни олиб
Ёнига қўйгину айт:
Бу ошиғинг юзи деб
Ҳижрон деган балода

Есенова О. отмечает, что некоторые растения, особенно розы, имеют свою специфику. Розы имеют острые и древесные шипы. Метафора шипов обычно имеет сильный негативный оттенок, поскольку мы испытываем острую физическую боль, если шипы укалывают нас.⁹

⁶ Gardner H. The New Oxford Book of English Verse. – New York: Oxford University press, 1985. – P.652.

⁷ Вохидов Э. Мухаббатнома. Сайланма. 2 жилдлик. 1-жилд. – Т.: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1986. – Б.451.

⁸ Gardner H. The New Oxford Book of English Verse. – New York: Oxford University press, 1985. – P.112.

⁹ Esenova O., 2007. Plant metaphors for the expression of emotions in the English language. Beyond Philology. P: 7-21



Поэтому если любовь сравнивают с розой, то ее боль сравнивают с шипом розы и в английской и в узбекской поэзии. Например, в стихотворение Р.Бёрнса “The Banks o’Doon” поэт пишет что возлюбленная ушла взяв розу (любовь) но оставив шипы ((боль) (Wi’ lightsome heart I pu’d a rose, Fu’ sweet upon its thorny tree; And my fause lover stole my rose, But ah! He left the thorn wi’ me)).

С. Даниэль в своем стихотворении “Love is sickness” («Любовь есть болезнь») описывал любовь как «растение, которое становится все выше чем больше срезают» (*Love is a sickness full of woes, All remedies refusing; A plant that with most cutting grows, Most barren with best using. Why so?*), Э. Бронте сравнивала любовь и дружбу, сравнивая одного с розой-шиповником (rose-briar), а другого со священным деревом (holly-tree). Любовь цветет ненадолго летом, но святое дерево всегда зеленое. Эти характеристики растений применимы и к человеческим отношениям.

Love is like the wild rose-briar,
Friendship like the holly-tree—
The holly is dark when the rose-briar blooms
But which will bloom most constantly?
The wild rose-briar is sweet in spring,
Its summer blossoms scent the air¹⁰;

В стихотворении У. Спенсера “The Bower of Bliss” («Беседка блаженства») человеческая жизнь и юность уподобляются цветущей розе и призывают ценить этот период (*Of many a ladie, and many a Prmowre: Gather therefore the Rose, whilst yet is prime, For sooner comes age, that will her pride deflower: Gather the Rose of love, whilst yet is time.*). Тот же смысл наблюдается в “To the Virgins” («Девственницам») Ж. Герберта (*Gather ye rosebuds while ye may, Old Time is still a-flying: And this same flower that smile today. Tomorrow will be dying*).

В заключение, цветы как сравнительный источник более выразительны для чувства любви, и его страдания также наблюдаются в поэзии двух языков. Особенно, такие случаи характеризуются конкретной розой и ее характеристиками (ее красивый цветок, ограниченное время цветения, шипы). В то же время внутренние переживания, чувства, душевное состояние человека также образно описываются с помощью фитонимов.

Список использованной литературы

1. Лакоф Г., Жонсен М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С. 25.
2. Esenova O. Plant Metaphors for the Expression of Emotions in the English Language. 2007. URL: <http://search.live.com/results.aspx?q=plant+metaphor&filt=all&first=11&FORM=PERE>
3. Gardner H. The New Oxford Book of English Verse. – New York: Oxford University press, 1985. – P.780.
4. Воҳидов Э. Муҳаббатнома. Сайланма. 2 жилдлик. 1-жилд. – Т.: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1986. – Б.480.
5. <https://www.poetryfoundation.org/poems/50537/love-and-friendship>
6. Djalilova, Z. B. (2020). FLORA IN EDMUND SPENSER’S POETRY. *Theoretical & Applied Science*, (4), 371-375. https://www.elibrary.ru/page_404.asp?qx=https%3A%2F%2Fwww%2Eelibrary%2Eru%2Fitem%2Easp%3Fid%3D42831520.

¹⁰ <https://www.poetryfoundation.org/poems/50537/love-and-friendship>



7. Bakhodirovna, D. Z. (2021). Description of Human Features and Feelings through Flora in English Poetry. *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE*, 2(10), 6-9. <https://cajipc.centralasianstudies.org/index.php/CAJLPC/article/view/209>.
8. Zarnigor, D. (2021). Phytonymic comparison as a means to create image in poetry. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(9), 693-698. <https://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:aca&volume=11&issue=9&article=118>.
9. Djalilova, Z., & Ўраева D. (2021). ОПИСАНИЕ ЛЮБВИ И ЖИЗНИ ЧЕРЕЗ ФЛОРУ В АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ XX ВЕКА. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)*, 1(1). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/687
10. Zarina, U., & Nozanin, G. (2022). The main features of description in “the old man and the sea” by ernest hemingway. *Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes*, 66–67. Retrieved from <https://conferenceseries.info/index.php/online/article/view/45>
11. Yuldasheva, F. (2021). The Expression of Politeness Category in The Uzbek And English Languages. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)*, 1(1). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2835
12. Ubaydullayeva Muattar O’rinbekovna. (2022). USAGE OF DIFFERENT STYLISTIC TROPES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES AND THEIR SPECIFIC CHARACTERISTICS. *Academia Globe: Inderscience Research*, 3(10), 223–227. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/ZX3QW>

